

# ФИЛОСОФИЯ, ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

*А.И. Кобзев*

ИБ РАН

## Иллюстрации к «Первой удивительной книге» китайской литературы\*

Воплощённые практически во всех жанрах, техниках и материалах традиционного изобразительного искусства, эротические изображения в диапазоне от представляющих полуобнажённую и обнажённую (ню) натуру до откровенной порнографии в Китае обозначаются поэтическим термином *чунь хуа* 春画 («весенняя картина») и его синонимами: *чунь цэ* 春册 («весенний альбом»), *чунь гун* 春宫 («весенний дворец»), *чунь гун хуа* 春宫画 («картина весеннего дворца»), *чунь гун ту* 春宫图 («изображение весеннего дворца»), *ми/би си ту* 秘/秘戏图 («изображение тайной забавы»). Видимо, прежде всего благодаря знакомству с западной культурой в XX в. эротически или порнографически ориентированные *чунь хуа* стали принципиально отличаться от научных или художественных изображений обнажённой натуры, что, в частности, отразил Лу Синь в эссе *Душной пинцизя дэ сиван* 對於批評家的希望 («Об упованиях критиков», 1922), вошедшем в его сборник *Жэ фэн* 热风 («Горячий ветер», 1925) [50, с. 469].

Значение «чувственный, любовный, страстный» иероглиф *чунь* («весна/весенний») имел уже в древнейших литературных памятниках, в частности в «Каноне стихов» («Ши цзин», I, II, 12, 1), с сер. I тыс. н.э. стал употребляться и в значении «эротика, похоть, непристойность», а ещё через тысячелетие, в эпоху Мин (1368–1644) образовал терминологический бинюм *чунь хуа*. С сер. I тыс. до н.э. эротический смысл приобрёл и иероглиф *гун* («дворец»), ставший обозначать женские покои, гинекей («Чжоу ли» – «Чжоуская/Всеохватная благопристойность», I, 46) и матку (*гун* или *цзы гун* 子宮 – буквально «детский дворец»), а в эпоху Сун (960–1279) появились эротические альбомы под названием *Чунь гун ми/би си ту* 春宫秘戏图 («Изображения тайных забав весеннего дворца»),

---

\* Исследование осуществлено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 09-04-00179а.

поскольку соответствующая тематика соотносилась прежде всего с образом жизни обитателей дворцов. Литератор, библиофил и знаток древностей Лан Ин 郎瑛 (1487 – ок. 1566) в специальном подразделе *Чунь хуа инь цзюй* 春画淫具 («Весенние картины и непристойные средства») своего самого известного и весьма обширного (51 *цзюань*) энциклопедического произведения *Ци сю лэй гао* 七修类稿 («Семь компиляций классифицированных очерков», ч. 4 *Бянь чжэн* 辨证 – «Свидетельства в спорах», разд. 7) засвидетельствовал появление первой *чунь хуа*, изображавшей последнего правителя династии Шан-Инь развратного Чжоу-синя 纣辛 с красавицей Да-цзи 妲己, в эпоху Хань при императоре Чэн-ди (33–7 до н.э.). Столетием позже писатель и учёный со степенью *цзюй жэнь* (1618) Шэнь Дэ-фу 沈德符 (1578–1642) в пространным (30 *цзюаней*, доп. 4 *цзюаня*) собрании эссе *Вань-ли е хо бянь* 万历野获编 («Сочинение о своевольных приобретениях [в период] Вань-ли [1573–1619]», 1606/1619), также в специальном подразделе *Чунь хуа* раздела *Вань цзюй* 玩具 («Развлекательные средства») удревнил истоки *чунь хуа*, связав их с правлением гуанчуаньских князей (Гуанчуань-ван 广川王), начавшемся с образованием при Хань в 155 до н.э. удела Гуанчуань (в совр. пров. Хубэй). Высказывание Шэнь Дэ-фу представляет собой парафраз пассажа из *Хань шу* («Книга [об эпохе] Хань», цз. 53) Бань Гу 班固 (32–92), описывающего разврат, которому при правлении императора Цзин-ди (157–141) предавались его потомки – гуанчуаньские князья отец и сын Лю Цюй 流去 и Лю Хай-ян 刘海阳. Последний намеренно демонстрировал домочадцам в своих покоях настенные изображения сношающихся мужчин и женщин. Происходившие в то же время в «заднем дворце» (*хоу гун* 后宫), т.е. гинекее, самого Цзин-ди развратные действия с участием его фаворита Чжоу Жэня 周仁 Сыма Цянь (ок. 145 – ок. 86 до н.э.) определил в *Ши цзи* («Исторические записки», цз. 103, жизнеописание Чжоу Жэня; ок. 100 до н.э.) бинмом *ми си* 秘戏 («тайные забавы»). Производный от него термин *ми/би си ту*, вместе с синонимичными *чунь хуа* и *чунь гун* вошли в обиход в эпоху Мин, хотя уже выдающемуся живописцу эпохи Тан (618–907) Чжоу Фану 周昉 приписываются эротические рисунки *Чунь сяо ми/би си ту* 春宵秘戏图 («Изображения тайных забав весенних ночей»), а в одноимённом разделе своего труда *И линь фа шань* 艺林伐山 («Покоряющий горы лес искусств») крупный минский учёный Ян Шэнь 杨慎 (1488–1559) отнёс появление данного обозначения к эпохе Сун.

Однако до недавнего времени о китайском эротическом искусстве времён, предшествовавших эпохе Мин, было известно очень мало. Ситуация кардинально изменилась в конце XX в. благодаря выдающимся археологическим открытиям в КНР и активной исследовательской, собирательской и публикаторской деятельности проф. Лю Да-линя 刘达临, прозванного *Чжунго дэ Цзиньсай боши* 中国的金赛博士 («китайский доктор Кинзи»). Он, в частности, издал роскошно оформленный двухтомный альбом «Иллюстрированный обзор истории секса в Китае» [51], содержащий 600 цветных иллюстраций, и основал первый в Китае Музей китайской сексуальной культуры (*Чжунхуа син вэньхуа боугуань*), в состав коллекции которого входит более 4000 предметов [52].

В древности натуралистические изображения человеческого тела и сексуальных сцен в основном носили функциональный, бытовой или ритуальный характер, служили визуальным пособием в медицинской и сексологической литературе. В лечебной практике также использовались вырезанные из кости фигурки обнажённых женщин. Другим полюсом этого культурного пласта было буддийское эротическое искусство, в предельно откровенных и весьма разнообразных формах (танки, настенная живопись, ритуальные, в основном бронзовые, фигуры) представлявшее *лэ кун шуан юнь* 乐空双运 («парное вращение в радостной пустоте»), или *нань нью шуан сю* 男女双修 («парное совершенствование мужчин и женщин»), т.е. совокупления божественных пар – «радостных будд» (*хуаньси фо* 欢喜佛). В традиционном Китае, по справедливому заключению Р. ван Гулика (1910–1967), «эротические рисунки служили не только для сексуального обучения или развлечений, но и выполняли роль амулетов. Поскольку половой акт предполагает, что сила *ян*, источник всякой жизни, достигает в нём вершины, считалось, что картинки с изображениями совокупления должны устранять пагубные влияния силы *инь*» [34, с. 364, примеч. 1]. О бытовом проявлении этой символики, продолжавшей оставаться реально действующим культурным фактором и в XX в., оставил личное свидетельство В.М. Алексеев (1981–1951): «Путешествуя в 1907 г. по Северному Китаю, я нередко видел в харчевнях порнографические лубки, висящие над очагом рядом с иконой кухонного бога Цзао-вана. На мой недоумеённый вопрос мне отвечали: „для дождя“. Считается, что акт, который по-китайски называется „гуча и дождь“ (ибо отношения двух полов напоминают отношения неба – мужского начала, к земле – женскому началу, т.е. дождь), должен предупреждать пожар, и поэтому картинки наклеиваются над очагом, где чаще всего возникают пожары. Замечу, кстати, что китайские скабрёзные картинки в отличие от японских, например, лишены каких-либо непристойных надписей» [27]. Подобные же обереги использовались и в книжных магазинах, благодаря чему возник термин *би хо ту* 避火图 («изображения, препятствующие огню / спасающие от пожара»).

В отличие от научно-рационалистического подхода китайских эротологических трактатов периода от Хань до Тан (кон. I тыс. до н.э. – сер. I тыс. н.э.), в эротической прозе конца эпохи Мин возобладал религиозно-моралистический взгляд на предмет, предполагавший осуждение необузданной похоти после пристального рассмотрения всех её проявлений, включая в обозрение самое наглядное – изобразительное искусство. В самых знаменитых эротических романах того времени – анонимном *Цзинь пин мэй* / *Цзинь, Пин, Мэй* 金瓶梅 («Цветы сливы в золотой вазе» / «Цзинь[-лянь], Пин[-эр], [Чунь-]мэй», XVI в.) и *Жоу пу туань* 肉蒲团 («Подстилка из плоти») Ли Юя 李渔 (1611–1679/1680) содержатся свидетельства широкого хождения тогда эротических и порнографических рисунков, составлявших целые серии до нескольких дюжин и использовавшихся в любовных играх. Так, в гл. 13 «Цзинь пин мэй» такого рода

свитку с 12 картинками, попавшему к главному герою романа из императорского дворца и использовавшемуся им для возбуждения своих жён, посвящено стихотворение:

Работы мастеров придворных:  
чехол атласный, пестроцветный;  
Вот стержень из слоновой кости,  
парчовый шнур, весьма приметный;  
Отменной белизны бумага,  
по ней искусное тиснение,  
Зелёная кайма вдоль свитка  
и золотое обрамление.  
Две дюжины игривых сценок...  
и в каждой молодая пара  
Нашла пленительную позу  
в пылу любовного угара.  
Волшебницу Горы шаманов  
красой затмили чаровницы;  
Мужчины все под стать Сун Юю...  
Как тут страстям не распалиться!

(Пер.: Г.Б. Ярославцев [5, т. 1, с. 286])

Более подробно, прозой и даже с указанием названия – *Хань гун и чжао 汉宫遗照* («Отражения, оставленные Ханьским дворцом») и имени автора – Чжао Цзы-ана 赵子昂 (Чжао Мэн-фу 赵盟頰, 1254–1322), знаменитого художника эпохи Юань и потомка в одиннадцатом поколении основателя династии Сун, Тай-цзу (правл. 960–976), описан аналогичный альбом из 36 рисунков в гл. 3 *Жоу пу туань*, где главный герой использует его с той же целью [2, с. 47–55]<sup>1</sup>.

Согласно Р. ван Гулику, ещё в эпоху Тан «эротические изображения стали отделяться от „пособий по сексу“, первоначальные иллюстрации к которым были утрачены примерно в то же самое время. С той поры эротические картинки перестали использовать исключительно для наставлений, они превратились также в источник развлечения» [34, с. 347]. При династии Мин изготовление изобразительной продукции эротической направленности приобрело самостоятельный характер и индустриальный масштаб, чему во многом способствовало развитие производства соответствующих гравюр. На Западе их пионерское исследование предпринял Р. ван Гулик, опубликовавший в 1951 в Токио частным образом в количестве 50 экземпляров, т.е. только для университетов, научных центров и музеев, иллюстрированный и включающий антологию на китайском языке *Ми/би шу ши чжун 秘书十种* («Десять тайных книг») трёхтомник «Эротические цветные гравюры периода Мин, Очерк китайской сексуальной жизни от династии Хань до династии Цин, 206 до н.э. – 1644 н.э.» [74]. Основные результаты данного исследования он опубликовал также в заключительной 10-й гл. своей самой знаменитой книги «Сексуальная жизнь в древнем Китае» (1961), переведённой на все основные языки,

включая китайский (Хуашань, 1994) и русский (А.М. Кабанов, 2000; Н.Г. Касьянова, 2003). Отметив, что в эпоху Юань на этом поприще прославился Чжао Мэн-фу, высшего развития эротическая гравюра достигла в альбомах, созданных примерно между 1570 и 1650 гг., а наибольший вклад в это внесли южные (наньцзянские) художники, прежде всего Тан Инь, Цю Ин 仇英 (ок. 1506 – ок. 1555) и Ху Чжэн-янь 胡正言 (ок. 1582–1671/1672), Р. ван Гулик пришёл к заключению: «эротические цветные гравюры конца эпохи Мин благодаря своим высоким художественным достоинствам оказали огромное влияние на эротическое искусство и в самом Китае, и за его пределами» [34, с. 364].

В этом же кругу раскрепощённых интеллектуалов юга сложилась и традиция эротической беллетристики, начало которой положил такой шедевр, как «Цзинь пин мэй» – самый оригинальный, загадочный и скандально знаменитый из великих романов средневекового Китая, вероятно, первый полностью созданный в XVI в. одним автором, скрывшимся под нераскрытым до сих пор псевдонимом Ланьлинский Насмешник (Ланьлин Сяо-сяо-шэн 兰陵笑笑生), и потому более трёхсот лет носящий дополнительное или альтернативное название *Ди и ци шу* 第一奇书 («Первая удивительная книга»). В статье «Весенние картины – обсуждение картин весенних дворцов на основе образов “Цзинь пин мэй”» (*Чунь хуа – ю «Цзинь пин мэй» тусян таньдао чунь гун хуа*), впервые опубликованной в 1939 г. и переизданной в 1990 [63, с. 197–199], Се У-чжи 谢五知 представил эту «непристойную книгу» (*инь шу* 淫书) одним из важнейших факторов в развитии изобразительного искусства эротической и порнографической направленности, так как «только при наличии непристойных книг появляются весенние картины» [63, с. 197].

После исследований Нагасава Кикюя (1948) и Сунь Кай-ди (1957) сохранившиеся 15 изданий XVII в., включая одну рукописную копию, принято делить на три группы, первая из которых содержит самую раннюю и пространную версию романа, а вторая и третья – более позднюю, сокращённую и тщательнее отредактированную.

Первую группу составляют три издания, относящиеся к категории *цы хуа* 词话 («повествование со стихами [под музыку]/романсами»). Древнейшее из них, почти полное в 10 *цзюанях* и 20 книгах, датированное 1617/1618 г., было обнаружено в пров. Шаньси в 1931/1932 г. и приобретено Пекинской библиотекой. В 1933 г. его фотолитографическая перепечатка с восполнением трёхстраничной утраты из гл. 52 и приложением 200 иллюстраций из другого издания была осуществлена от имени Общества по изданию древней утраченной/фривольной литературы (*Лу и сяошо каньсин хуй* 古佚小说刊行会) для подписчиков в количестве 100/120 экз. В Пекине в 1957 г. издание было повторено двухтысячным тиражом, а третий раз так же факсимильно и малотиражно воспроизведено в 1989 г., продолжив оставаться одним из раритетов спецхранов КНР. В наборном варианте с купюрами непристойных пассажей этот текст лёг в основу большинства современных изданий, а его оригинал после вызванного войной перемещения в США был возвращён на Тайвань в 1975 г.

В трёхвековой промежуток между древнейшей публикацией текста *Цы хуа* и его воспроизведением в 1933 г. доминировала другая, значительно отличающаяся версия. Она представлена второй, наиболее многочисленной группой изданий, появление которых обобщённо датируется самым концом правления династии Мин – периодом Чун-чжэнь (1628–1644). Для них характерно членение на 20 *цзюаней*, присутствие в заглавии самоопределения *синь кэ* 新刻 («новопечатное»), ряд текстуальных особенностей, а также приложение *сю сянь* 绣象 («роскошных иллюстраций»).

Предположительно редактором этой сокращённой версии был Ли Юй, что подтверждается его псевдонимом Хуй-дао-жэнь 回道人 (Человек Возвратного Пути), стоящим под стихотворением/романсом-*цы*, заключающим вводный том из 101 иллюстрации (по одной к 99 главам и две к последней) в 20-томном издании *Синь кэ сю сянь ти пин Цзинь пин мэи* («Новоизданный роскошно иллюстрированный с критическими примечаниями „Цзинь пин мэи“»), хранящемся в Столичной библиотеке Пекина, а также прямым указанием на «авторство господина Ли Ли-вэна» (*Ли Ли-вэн сяньшиэн чжу* 李笠翁先生著), т.е. Ли Юя, в изданиях третьей группы. Из семи старопечатных изданий, хранящихся в Фонде китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР / РАН (Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге), два (1695 г.) указывают авторство Ли Ли-вэна [28, т. 2, с. 196, № 2098, 2099].

Наиболее известное издание второй группы – 36-томное с 200 иллюстрациями (по две к каждой главе) из коллекции Ма Ляня 马廉, хранящееся в библиотеке Пекинского университета. С ним Чжэн Чжэнь-до 郑振铎 (1898–1958) сопоставил первые 33 главы новонайденного *Цы хуа* и опубликовал полученные текстологические результаты в Шанхае в 1935–1936 гг. Они воспроизведены в 1960 г. в тайбэйском издании *Цзинь пин мэи цы хуа*. Продолжение этого труда Чжэн Чжэнь-до погибло при японской бомбардировке 1937 г. В 1989 г. издательством Пекинского университета мизерным тиражом был выпущен факсимильный репринт экземпляра Ма Ляня. В том же году шаньдунским издательством «Ци-Лу шу шэ» 齐鲁书社 («Ци-луское книжное общество») этот текст был опубликован наборным способом.

Третью группу составляют издания, основанные на краткой версии второй группы в редакции и с обширными примечаниями, комментариями и дюжиной вступительных статей (всего более 100 тыс. иероглифов) Чжан Чжу-по 张竹坡 (Чжан Дао-шэнь, 1670–1698), опровергавшего трактовку романа как «непристойной книги» и усматривавшего в нём сложную символическую конструкцию, отражающую буддийскую концепцию страданий (*ку* 苦, санскр. дукха) в мире иллюзорных (*хуань* 幻, санскр. майя) превращений (*хуа* 化) и конфуцианскую концепцию противостоящей этому сыновней почтительности (*сяо* 孝). Первое подобное издание с наименованием *Ди и ци шу* («Первая удивительная книга») и без деления на *цзюани* увидело свет в 1695 г. Два подобных издания с указанием авторства Ли Юя были воспроизведены в сянганском (гонконгском) восьмитомнике, изданном в 1975 г. Переиздание двадцатитомника с аналогичной атрибуцией

авторства, выпущенного «Цзай-цы-тан» 在兹堂 («Кабинетом Здешнего присутствия»), вышло в Тайбэе в 1981 г. Выпущенное «Бэнь я цан бань» 本衙藏板 («Печатней Главной резиденции») 36-томное издание этого типа с 200 иллюстрациями было переиздано в 1987 «Ци-луским книжным обществом» наборным способом и с сокращениями.

В целом, по мнению одних специалистов (напр., Оно Синобу 小野忍, 1963 [81]) краткая версия – продукт переработки пространной, по мнению других (напр., P.D. Hanan, 1962 [75]; J. Wern, 1964 [86]) – обе порознь производны от утраченного оригинала. В найденном в 1979 г. заключении/колофоне Се Чжао-чжэ/Чжао-чжи 谢肇淛 (рус.пер.: Д.Н. Воскресенский, 1994 [5, т. 2, с. 473–475]) сообщается, возможно, о таком манускрипте, состоящем из нескольких миллионов слов в 20 *цзюанях*.

С самого начала в публикациях краткой версии существенную роль стали играть специально отмечаемые в заглавиях иллюстрации, по одной или по две соотносимые с каждой главой и разнесённые по тексту или сведённые в отдельный том. В первом же современном издании *Цы хуа* 1933 г. к древнейшему тексту был присоединён древнейший, созданный в конце эпохи Мин и присутствующий в изданиях второй группы, набор из 200 высокохудожественных, в значительной мере (до четверти всего количества) откровенно эротических, графических иллюстраций, на Западе полностью воспроизведённый в издании 1988 г. немецкого перевода Ф. Куна (F. Kuhn, 1884–1961) с комментарием Б.Л. Рифтина [23] и французского перевода А. Леви (A. Lévy) 1985 [22], а также частично в сокращённом русском переводе В.С. Манухина (1926–1974), впервые опубликованном в 1977 г., и его переизданиях 1986 и 1993 гг. [4]. Их кратко описал Го Вэй-цзюй 郭味蕓 в 1962 г. [48, с. 78] и подробно Б.Л. Рифтин в 1988 [83]. На 19 гравюрах (к гл. 1, 2, 4, 7, 22, 30, 31, 35, 37, 38, 41, 44, 46, 47, 48, 59, 64, 82, 83) запечатлены имена пяти художников-гравёров из хуйчжоуской школы книжной иллюстрации, сложившейся во второй половине XVI в. в уезде Шэсянь округа Хуйчжоу провинции Аньхуй: Хуан Цзы-ли 黃子立 (Хуан Цзянь-чжун 黄建中; гл. 2, 4, 35) и Хуан Жу-яо 黄汝耀 (31, 48) из знаменитого рода мастеров-иллюстраторов Хуан, Лю Ци-сянь 刘启先 (гл. 7, 22, 46, 47, 59, 64, 83), Лю Ин-цзу 刘应祖 (гл. 1) и Хун Го-лян 洪国良 (30, 37, 38, 41, 44, 82).

Самый художественно изощрённый, изначально, по-видимому, многоцветный и столь же эротически откровенный набор из 200 иллюстраций, предположительно был создан сучжоуским художником Гу Цзянь-луном 顾见龙 (1606–1687?) в период работы при дворе в 1660–1680 гг. для императора Шэн-цзу (Кан-си, правл. 1662–1722) [25, с. 33–34]. Этот набор, помеченный печатью императора Гао-цзуна (Цянь-лун, правл. 1735–1796) и хранившийся при цинском дворе до конца империи, а затем утраченный, получил известность под названием *Цин гун чжэнь бао би мэи хуа* 清宫珍宝画 («Двести прекрасных картин из драгоценностей Цинского дворца»). Ныне его полный комплект сохранился в чёрно-белой фотолитографической копии нач. XX в. и был воспроизведён в издании «Цзинь пин мэи» 1935 г. под редакцией Ши Чжэ-цуня 施蛰存 (1905–2003) [14], а также частично (с купюрами эротических изображений)

в специальном издании, осуществлённом в 1993 г. в КНР [18]. Российскому читателю большая часть этих иллюстраций (126 к 63 главам) без каких-либо изъятий, но в графической прорисовке доступна в начатом в 1994 г., но не законченном (отсюда неполнота воспроизведения) издании полного перевода романа в версии *Цы хуа* [5, т. 1-3], а небольшая сугубо эротическая их подборка (11 штук) в максимально близком к оригиналу виде сопровождает публикацию двух (51 и 52) его полных глав (впервые без цензурных купюр) в тематическом сборнике «Китайский эрос» [37].

Незавершённым (дошедшим до начала главы 36) осталось и «полное собрание» блестящих графических иллюстраций к «Цзинь пин мэй» Цао Хань-мэя 曹涵美 (Чжан Мэй-юй, 1902–1975), впервые опубликованных в Шанхае в 1934–1942 гг. и ныне неоднократно переизданных [58, 59].

### Примечание

<sup>1</sup> К сожалению, в переводе Д.Н. Воскресенского [2, с. 47] создателем указанного альбома ошибочно назван некий Чэн Вэнь-мо, а не Чжао Цзы-ан (Чжао Мэн-фу). Этот фантом, как своеобразный поручик Киже, перекочевал и в осуществлённый А.М. Кабановым (2000) перевод книги Р. ван Гулика [34, с. 334], поскольку вместо перевода соответствующей цитаты он воспользовался текстом, ранее изданным Д.Н. Воскресенским (1995), хотя самим Р. ван Гуликом данный пассаж передан иначе и вполне правильно, о чём можно также судить по другому русскому переводу его книги [35, с. 422]. В китайском оригинале сказано не о «совсем другом альбоме – с рисунками Чэн Вэнь-мо» (как у Д.Н. Воскресенского), а об «образцовом литературно-художественном свитке» (*чэн вэнь мо цзюань* 程文墨卷). Перевод А.М. Кабанова в целом безусловно превосходит лишённую синологического профессионализма версию Н.Г. Касьяновой, что делает особенно обидными подобные упущения. В частности, там продолжены злословия Чжао Мэн-фу, который на с. 334 в примеч. 1 назван Мэй-фу, а на с. 346 Юань Мэн-фу. Совсем неуместным выглядит и выпад в адрес С.И. Блюмхена на с. 351 в примеч. 1 за якобы неверный перевод с английского языка в сб. «Китайский эрос» [37, с. 40–41] приведённого Р. ван Гуликом стихотворения, которое приписывается известному художнику и поэту Тан Иню 唐寅 (1470–1524). С.И. Блюмхен имел дело с переводом Ч. Хьюманы и У Вана (С. Humana, Wang Wu, 1971), существенно отличающимся от перевода Р. ван Гулика (R.H. van Gulik, 1961), с которым имел дело А.М. Кабанов. При повторной публикации в исправленном виде перевода С.И. Блюмхена он и А.Д. Дикарёв (2000) корректно воспроизвели в примечании перевод А.М. Кабанова как выполненный «на основе другой английской версии этого стихотворения» [43, с. 205, 311–312, примеч. 7]. К указанному стоит добавить, что на русском языке имеются ещё по одному переводу вариантов Р. ван Гулика (Н.Г. Касьянова, 2003 [35, с. 447]) и Ч. Хьюманы и У Вана (М. Никольский, 1995 [44, с. 113], единственный преобразованный из подстрочника в полноценное поэтическое произведение), а на немецком – ещё один перевод с китайского оригинала (S.M. Rummel, 1993).

### Источники

1. Китайская любовная лирика. Стихи из запретного романа XVI в. «Цветы сливы в золотой вазе», или «Цзинь, Пин, Мэй» / Пер. *О.М. Городецкая*. СПб. – М., 2000.

2. *Ли Юй*. Полуночник Вэйян, или Подстилка из плоти... / Пер. Д.Н. Воскресенского. М., 1995.
3. Хуан ши нюй бао цзюань (Драгоценный свиток о праведной Хуан). Из романа «Цзинь, Пин, Мэй» («Цветы сливы в золотой вазе») / Пер. *О.М. Городецкая* // Восток. 2002, № 2, с. 145–158.
4. Цветы сливы в золотой вазе, или Цзинь, Пин, Мэй / Пер. *В.С. Манухин*. М., 1993.
5. Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе / Пер. *В.С. Манухин* и др., сост. *А.И. Кобзев*. Т. 1–3. Иркутск, 1994.
6. Гао-хэ-ган пи-пин Ди и ци шу Цзинь пин мэй (Критически прокомментированная Первая удивительная книга «Цзинь пин мэй» из Кабинета Болотного журавля). Цзинань, 1987.
7. *Дин Яо-кан*. Цзинь пин мэй сюй шу сань чжун (Три продолжения «Цзинь пин мэй»). Т. 1, 2. Цзинань, 1988.
8. Кимпэбай (Цзинь пин мэй) / Пер. *Оно Синобу, Тида Куити*. Кн. 1–10. Токио, 1973–1975.
9. Кимпэбай цзэньяку (Полный перевод «Цзинь пин мэй») / Пер. *Окамото Рюдзо*. Т. 1–4. Токио, 1979.
10. Лян-чжун Чжу-по пин-дянь хэ-кань Тянь-ся ди и ци шу Цзинь пин мэй (Совместное издание двух версий Первой удивительной книги в Поднебесной «Цзинь пин мэй» с критическим комментарием [Чжан] Чжу-по). Т. 1–8. Сянган, 1975.
11. Мин Вань-ли бэнь Цзинь пин мэй цы-хуа («Цзинь пин мэй» в повествовании со стихами, изданный в [период] Вань-ли [эпохи] Мин). Т. 1–5. Токио, 1963.
12. Мин Вань-ли дин-сы кэ-бэнь Цзинь пин мэй цы-хуа («Цзинь пин мэй» в повествовании со стихами, изданный в [год] дин-сы [1617/1618] [периода] Вань-ли [эпохи] Мин). Коробки 1, 2, кн. 1–20. Тайбэй, 1979.
13. Синь-кэ сю-сян пи-пин Цзинь пин мэй (Новоизданный с прекрасными иллюстрациями и критическими замечаниями «Цзинь пин мэй»). Пекин, 1989; Цзинань, 1989.
14. Цзинь пин мэй цы-хуа («Цзинь пин мэй» в повествовании со стихами) / Ред. *Ши Чжэ-цунь*. Шанхай, 1935.
15. Цзинь пин мэй цы-хуа («Цзинь пин мэй» в повествовании со стихами) / Ред. *Вэй Цзы-юнь*. Т. 1–6. Тайбэй, 1981.
16. Цзинь пин мэй цы-хуа («Цзинь пин мэй» в повествовании со стихами). Пекин, 1989.
17. Цзинь пин мэй цы-хуа («Цзинь пин мэй» в повествовании со стихами) / Ред. *Мэй Цзе*, коммент. *Чэнь Чжао, Хуан Линь*. Т. 1–4. Сянган, 1992.
18. Цин гун чжэнь бао би мэй хуа (Двести прекрасных картин из драгоценностей Цинского дворца). Тайюань, 1993.
19. Цюань бэнь Цзинь пин мэй цы-хуа (Полный текст «Цзинь пин мэй» в повествовании со стихами). Т. 1–6. Сянган, 1982.
20. Djin Ping Meh, Schlebenblüten in goldener Vase / Übertr. von O. und A. Kibat. Band 1–6. Zürich, 1967–1983.
21. Femmes derrière un voile / Tr. par. F. Kuhn. P., 1962.
22. Fleur en Fiole d'Or (Jin Ping Mei cihua) / Tr. par. A. Lévy. Vol. 1, 2. P., 1985.
23. Kin Ping Meh oder Die abentenerliche Geschichte von His Men und seinen sechs Frauen / Übertr. von F. Kuhn. Bd 1, 2. Leipzig, Weimar, 1988.

24. *Ting Yao-k'ang*. Blumenschatten hinter dem Vorhang / Verdent. von F. Kuhn. Freiburg im Breisgau, 1956.
25. *The Golden Lotus* / Tr. by C. Egerton. Vol. 1–4. N.Y., 1972.
26. *The Plum in the Golden Vase, or Chin P'ing Mei* / Tr. by D.T. Roy. Vol. 1, 2, 3. Princeton (N.J.), 1993, 2001, 2006.

### Литература

27. *Алексеев В.М.* Китайская народная картина. Духовная жизнь старого Китая в народных изображениях. М., 1966. С. 24, примеч. 17.
28. *Вахтин Б.Б. и др.* Каталог фонда китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. 1–3. М., 1973.
29. *Воскресенский Д.Н.* Литературный мир средневекового Китая. М., 2006. С. 433–475.
30. *Городецкая О.М.* Хронология и анахронизмы романа «Цзинь, Пин, Мэй» // XXVI НКОГК. М., 1995. С. 323–339.
31. *Городецкая О.М.* Несколько слов об иллюстрациях к роману «Цзинь, Пин, Мэй» // Китайский эрос / Сост. *А.И.Кобзев*. М., 1993. С. 450–458; *то же* // Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе / Пер. *В.С. Манухина* и др., сост. *А.И. Кобзев*. Т. 1. Иркутск, 1994. С. 66–69.
32. *Городецкая О.М.* Персонажи романа «Цзинь, Пин, Мэй» // XXVII НКОГК. М., 1996. С. 211–213.
33. *Городецкая О.М.* Поэзия и музыка в романе Цзинь пин мэй // XXXI НКОГК. М., 2001. С. 216–236.
34. *Гулик Р. ван.* Сексуальная жизнь в древнем Китае / Пер. *А.М. Кабанова*. СПб., 2000.
35. *Гулик Р. ван.* Искусство секса в Древнем Китае / Пер. *Н.Г. Касьяновой*. М., 2003.
36. *Зайцев В.В.* Цветы сливы в золотой вазе, или Цзинь, Пин, Мэй // Вестник МГУ. Сер. 13. «Востоковедение». 1979, № 2.
37. *Китайский эрос* / Сост. *А.И.Кобзев*. М., 1993. С. 435–498.
38. *Кобзев А.И.* Самая загадочная энциклопедия китайской жизни («Цзинь пин мэй») // XXVI НКОГК. М., 1995. С. 314–322.
39. *Кобзев А.И.* Удивительная судьба «Первой удивительной книги» китайской литературы // Восток (Oriens). 2008, № 1. С. 32–45.
40. *Кобзев А.И.* Цзинь пин мэй // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 3: Литература, язык и письменность. М., 2008. С. 501–510.
41. *Манухин В.С.* Роман «Цзинь, Пин, Мэй» и борьба с биографическим направлением в китайской критике // Научные доклады высшей школы. Филологическая наука. 1961, № 2 (14). С. 116–128.
42. *Манухин В.С.* Приёмы изображения человека в романе «Цзинь, Пин, Мэй» // Теоретические проблемы изучения литературы Дальнего Востока. М., 1977. С. 106–113.
43. *Хьюмана Ч., Ву В.* Инь-Ян. Китайское искусство любви / Пер. *С. Блюмхена, А. Дикарёва, Т. Дикарёвой*. М., 2000.
44. *Хьюмана Ч., У Ван.* Тайны китайского секса / Пер. *М. Никольского*. М., 1995.
45. *Бай Вэй-го.* Цзинь пин мэй цыдянь (Словарь «Цзинь пин мэй»). Пекин, 2000.

46. *Вэй Цзы-юнь*. Цзинь пин мэй цы-хуа чжу-ши (Комментарий и толкования к «Цзинь пин мэй» в повествовании со стихами). Кн. 1, 2 [Б.м.], 1987.
47. *Гао Юэ-фэн*. Цзинь пин мэй жэньу ишу лунь (О персонажах и литературном мастерстве «Цзинь пин мэй»). Цзинань, 1988.
48. *Го Вэй-цуй*. Бань хуа ши люэ (Очерк истории гравюры). Пекин, 1962.
49. *Е Гуй-тун, Лю Чжун-гуан, Янь Цзэн-шань и др.* «Цзинь пин мэй» цзочжэ чжи ми (Загадка автора «Цзинь пин мэй»). Нинся [Иньчунь], 1988.
50. Лу Сюнь цюань цзи (Полное собрание [сочинений] Лу Синя). Т. 1. Пекин, 1957.
51. *Лю Да-лин*. Чжунго син ши ту цзянь (Иллюстрированный обзор истории секса в Китае). Чанчунь, 2000.
52. *Лю Да-лин, Ху Хун-ся*. Чжунхуа син вэньхуа боугуань гуаньцзан цзинпинь ту-лу (Иллюстрированный каталог избранных экспонатов из собрания Музея китайской сексуальной культуры). Сянган, 2005.
53. *Лю Хуй*. Цзинь пин мэй чэн-шу юй бань-бэнь яньцзю (Исследование создания и публикаций «Цзинь пин мэй»). Шэньян, 1986.
54. Мин цзя цзеду «Цзинь пин мэй» (Знаменитые специалисты расшифровывают «Цзинь пин мэй») / Сост. *Шэн Юань, Бэй Ин*. Цзинань, 1998.
55. *Мэн Чжао-лянь*. Цзинь пин мэй ши-цы цзеси (Анализ стихов «Цзинь пин мэй»). Чанчунь, 1991.
56. *У Гань*. Чжан Чжу-по юй Цзинь пин мэй (Чжан Чжу-по и «Цзинь пин мэй»). Тяньцзинь, 1987.
57. *Цай Го-лян*. Цзинь пин мэй шэхуй фэнсу (Общественные нравы согласно «Цзинь пин мэй»). Тяньцзинь, 2002.
58. *Цао Хань-мэй*. Цзинь пин мэй цюань ту (Все иллюстрации к «Цзинь пин мэй»). Кн. 1–5. Ханчжоу, 2002.
59. *Цао Хань-мэй*. Цзинь пин мэй хуа цзи (Собрание иллюстраций к «Цзинь пин мэй»). Кн. 1, 2. Шанхай, 2003.
60. Цзинь пин мэй лунь цзи (Сборник статей о «Цзинь пин мэй») / Сост. *Сюй Шо-фан, Лю Хуй*. Пекин, 1986.
61. Цзинь пин мэй нюйсин шицзе (Женский мир «Цзинь пин мэй») / Сост. *Ван Жу-мэй* и др. Чанчунь, 1994.
62. Цзинь пин мэй цзыляо сой бянь (1919–1949) (Продолжение собрания материалов о «Цзинь пин мэй»: 1919–1949) / Сост. *Чжоу Цзюнь-тао*. Пекин, 1990.
63. Цзинь пин мэй цзыляо хуйбянь (Сборник материалов о «Цзинь пин мэй») / Сост. *Хоу Чжун-и, Ван Жу-мэй*. Пекин, 1986.
64. Цзинь пин мэй цзыляо хуйбянь (Собрание материалов о «Цзинь пин мэй») / Сост. *Хуан Линь*. Пекин, 1987.
65. Цзинь пин мэй цзяньшэн цыдянь (Словарь для ценителей «Цзинь пин мэй») / Гл. ред.-сост. *Ши Чан-юй*. Пекин, 1989.
66. Цзинь пин мэй цзяньшэн цыдянь (Словарь для ценителей «Цзинь пин мэй»). Шанхай, 1990.
67. Цзинь пин мэй цыдянь (Словарь «Цзинь пин мэй») / Гл. ред.-сост. *Ван Ли-ци*. Чанчунь, 1988.
68. Цзинь пин мэй чжи ми (Загадки «Цзинь пин мэй») / Сост. *Лю Хуй, Ян Ян*. Пекин, 1989.

69. Цзинь пин мэй яньцзю цзи (Сборник исследований «Цзинь пин мэй») / Сост. Ду Вэй-мо, Лю Хуй. Цзинань, 1988.
70. Яо Лин-си. Пин вай чжи янь (Искусные слова о «Цзинь пин мэй»). Тянь-цзинь, 1989.
71. Carlits K. Puns and Puzzles in the *Chin P'ing Mei*, a look at chapter XXVII // *T'ung Pao*. Vol. LXVII, livr. 3–5 (1981), p. 216–239.
72. Chang Chu-p'o on How to Read the *Chin P'ing Mei* (The Plum in the Golden Vase) / Intr., tr. by D.T. Roy // *How to Read the Chinese Novel* / Ed. by D.L. Rolston. Princeton (N.Y.), 1990, p. 196–243.
73. Cullen C. Patients and Healers in Late Imperial China: Evidence from *Jin-pingmei* // *History of Science*. Vol. 31, pt. 2 (1993), p. 99–150.
74. Gulik R.H. van. Erotic Colour Prints of the Ming Period, with an Essay on Chinese Sex Life from the Han to the Ch'ing Dynasty, B.C. 206 – A.D. 1644. Tokyo, 1951.
75. Hanan P.D. The Text of the *Chin P'ing Mei* // *Asia major*. IX, 1. L., 1962, p. 1–57.
76. Hanan P.D. Sources of the *Chin P'ing Mei* // *Ib.* X, 1, 1963, p. 23–67.
77. Hsia C.T. *Chin P'ing Mei* // *The Classic Chinese Novel: A Critical Introduction*. N.Y., 1968, p. 165–202.
78. Le Palais du printemps. *Peintures érotiques de Chine*. P., 2006.
79. Lévy A. Pour une clarification de quelques aspects de la problématique du *Jin Ping Mei* // *T'ung Pao*. Vol. LXVI, livr. 4–5 (1980), p. 183–198.
80. Lévy A. De l'érotisme dans la civilisation chinoise // *Le Palais du printemps. Peintures érotiques de Chine*. P., 2006, p. 11–42.
81. Ono Shinobu. *Chin Ping Mei: A Critical Study* // *Acta Asiatica*. Tokyo, 1963, № 5, рус. пер.: Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе. Т. 3, с. 474–488.
82. Plaks A.K. The Chongzhen Commentary on the *Jin Ping Mei*: Gems amidst Dross // *Chinese Literature, Essays, Articles, Reviews*. Vol. 8, № 1–2 (1986), p. 19–30.
83. Riffin B. Über die chinesische Buchgraphik und die Illustrationen zum 'Djin Ping Meh' // *Kin Ping Meh* / Übertr. von F. Kuhn. Leipzig, Weimar, 1988. Bd 2, S. 507–522.
84. Roy D.T. Chang Chu-p'o's Commentary on the *Chin P'ing Mei* // *Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays*. Princeton (N.J.), 1977, p. 115–123.
85. Roy D.T. A Confucian Interpretation on the *Chin P'ing Mei* // Чжунъян янь-цзююань гоцзи ханьсюэ хуйи луньвэнь цзи (Материалы международного сино-логического конгресса). Тайбэй, 1981.
86. Wrenn J. Textual Method in Chinese with Illustrative Examples // *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*. Vol. VI. № 1–2 (1967), p. 150–199.